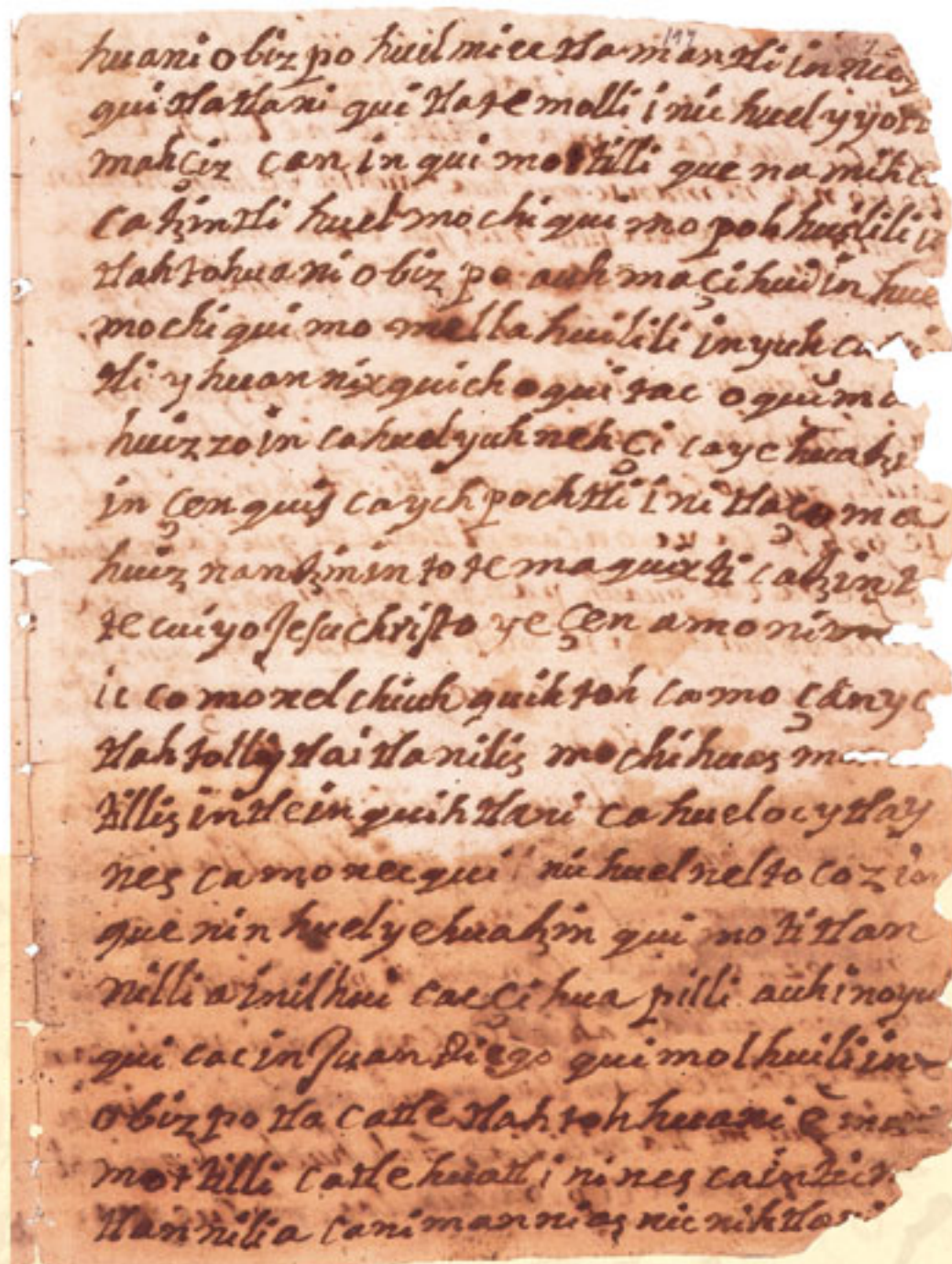


Nican Mopohua (Fin)

Lic. Arturo Rocha Cortés

Instituto Superior de Estudios Guadalupanos, A.C.



huani Obispo huel miac tlamantli inic
 quitlatlani, quitlatemoli, inic huel iyollo
 mahçiz, campa in quimottili, quename-
 catzintli. Huel moch quipohuilili in
 5 tlahtohuani Obispo. Auh maçihui in huel
 moch quimomelahuilili, in yuhcatzint-
 tli, ihuan in ixquich oquittac, oquima-
 huiço, inca huel yuh neçi ca yehhuatz-
 in iz çenquizeca ychpochtzintli, in itlaçoma-
 10 huiznantzin in Totemaquixticatzin, To-
 tecuiyo Jesuchristo, yeçe, amo niman
 ic omonelchiuh. Quihtto ca amo çan yca
 itlahtol itlaitlaniliz mochihuaz, monel-
 tiliz in tlein quitlani. Ca huel oc itla y-
 15 nezca monequi inic huel neltocoz in
 quenin huel yehhuatzin quimotitlan-
 nilia in ilhuicac çihuapilli. Auh in oyuh-
 quicac in Juan Diego, quimolhuili in
 Obispo: Tlacatlé, tlahtohuanié, ma xic-
 20 mottili catlehua yez in inezca ticmi-
 tlannilia, ca niman niaz, nihitlan-¹

NOTAS

¹ Monumentos Guadalupanos. *Nican Mopohua*, México, ca. 1548. Serie 1, tomo 1, fol. 197r. (originalmente 7r). © Manuscripts and Archives Division, The New York Public Library, Astor, Lenox and Tilden Foundations. (Reproducido con autorización. Se prohíbe la reproducción parcial o total por cualquier medio).

La traducción castellana, del padre Mario Rojas es la siguiente (incluimos el número de los versículos que es ya clásico):

74° «...Y el gobernante Obispo muchísimas cosas le preguntó, le investigó, para poder cerciorarse, dónde le había visto, cómo era Ella; todo absolutamente se lo contó al Señor Obispo.

75° Y aunque todo absolutamente se lo declaró, y en cada cosa vio, admiró que aparecía con toda claridad que Ella era la Perfecta Virgen, la Amable, Maravillosa Madre de Nuestro Salvador Nuestro Señor Jesucristo,

76° sin embargo, no luego se realizó.

77° Dijo que no sólo por su palabra, su petición se haría, se realizaría lo que él pedía.

78° que era muy necesaria alguna otra señal para poder ser creído cómo a él lo enviaba la Reina del Cielo en persona.

79° Tan pronto como lo oyó Juan Diego, le dijo al Obispo:

80° Señor Gobernante, considera cuál será la señal que pides, porque luego iré a pedirsela...»

... hualmotitlan
 ... in ilhuicac çihuapilli, onechhualmotitlan-
 (i)nili. Auh in oquittac in Obispo ca huel mo-
 nelchihua, ca niman atle ic meleltia, mo-
 tzotzona, niman ic quihua. Auh in ye huitz, niman
 5 ic quinmonahuatili quezqui in ichantlaca
 in huel intech motlacanequi, quihualtepotzto-
 cazque, huel quipipiazque campa in yauh, i-
 huan aquin conytta, connotza. Tel yuh mo-
 chiuh. Auh in Juan Diego niman ic huallame-
 10 lauh, quitocac in cuepohltli. Auh in quihual-
 tepotztocaya oncan atlauhtli quiça, inahuac
 Tepeyacac, quauhphantitlan, quipoloco. Ma-
 nel oc nohuian tlatemohque, aoccan quittaque.
 Çan yuh hualmocuepque, amo çaniyo
 15 [inic o]moxixiuh tlatito, no ihuan ic oquime-
 lelti, oquincualancacuiti. Yuh quinonotza-
 to in tlahohuani Obispo, quitlahuellalilique
 inic ahmo quineltocaz, quilhuique inic çan
 conmoztlacahuilia, çan quipipiqui in tlein qui-
 20 hualmolhuilia, ahnoce çan oquitemic, çan
 oquicochitleuh, in tlein quimolhuilia, in [in]
 [tlein] quimitlanililia. Auh huel yuh quimol-
 huique, intla ocçepa hualaz, mocuepaz.²

NOTAS

² Nican Mopohua, cit., fol. 197v. (originalmente 7v). © Manuscripts and Archives Division, The New York Public Library, Astor, Lenox and Tilden Foundations. (Reproducido con autorización. Se prohíbe la reproducción parcial o total por cualquier medio).

La traducción, seguidamente:

80° «... a la Reina del Cielo que me envió».

81° Y habiendo visto el Obispo que ratificaba, que en nada vacilaba ni dudaba, luego lo despacha.

82° Y en cuanto se viene, luego les manda a algunos de los de su casa en los que tenía absoluta confianza, que lo vinieran siguiendo, que bien lo observaran a dónde iba, a quién veía, con quién hablaba.

83° Y así se hizo. Y Juan Diego luego se vino derecho. Siguió la calzada.

84° Y los que lo seguían, donde sale la barranca cerca del Tepeyac, en el puente de madera lo vinieron a perder. Y aunque por todas partes lo buscaron, ya por ninguna lo vieron.

85° Y así se volvieron. No sólo porque con ello se fastidiaron grandemente, sino también porque les impidió su intento, los hizo enojar.

86° Así le fueron a contar al Señor Obispo, le metieron en la cabeza que no le creyera, le dijeron cómo nomás le contaba mentiras, que nada más inventaba lo que venía a decirle, o que sólo soñaba o imaginaba lo que le decía, lo que le pedía.

87° Y bien así lo determinaron que si otra vez venía, regresaba...»

oncan quitzitzquizque, ihuan chichahuac quitlatza-
 cuiltizque, inic aocmo ceppa iztlacatiz, tequama-
 naz. In imoztlayoc, lunes, in iquac quihuicazqui-
 a yn Juan Diego in itla inezca ini neltocoz, ah-
 5 ocmo ohualmocuep. Ye ica in iquac in ahçito in i-
 chan ce itla catca itoca Juan Bernardino, oy-
 techmohlali in cocoliztli, huel tlanauhtoc. Oc
 quitçinochilito, oc ipan tlahto, yeçe
 aocmo inman, ye huel otlanauh. Auh in ye yo-
 10 huac, quitlatlauhti in itla in oc yohuatzinco,
 oc tlatayohuatoc, hualquiçaz, quimonoc[h]
 li quiuh in oncan Tlatilulco çeme in te[opix-]
 que, inic mohuicaz quimoyolcuitilitiuh ihuan
 quimoçencahuilitiuh. Ye ica ca huel yuh[ca i-]
 15 niyollo ca ye inman, ca ye oncan inic
 miquiz, ca aocmo mehuaz, aocmo pa-
 tiz. Auh in martes, huel oc tlatlayohua[toc],
 in ompa hualquiz ichan in Juan Diego, in qui-
 monochiliz teopixqui in ompa Tlatilulco.
 20 Auh in ye açitihuitz inahuac tepetzintli,
 Tepeyacac in icxitlan, quiztica ohtli toh-
 natiuh icalaquampa, in oncan [yep-]
 pa quiçani. Quihto: intla çan³

NOTAS

³ *Nican Mopohua, cit.*, fol. 198r. (originalmente 8r.). © Manuscripts and Archives Division, The New York Public Library, Astor, Lenox and Tilden Foundations. (Reproducido con autorización. Se prohíbe la reproducción parcial o total por cualquier medio).

La traducción, seguidamente:

87° «...alli lo agarrarían, y fuertemente lo castigarían, para que ya no volviera a decir mentiras ni a alborotar a la gente.

88° Entre tanto, Juan Diego estaba con la Santísima Virgen, diciéndole la respuesta que traía del Señor Obispo;

89° la que, oída por la Señora, le dijo:

90° Bien está, hijito mío. Volverás aquí mañana para que lleves al Obispo la señal que te ha pedido;

91° Con eso te creará y acerca de esto ya no dudará ni de ti sospechará;

92° y sábetete, hijito mío, que yo te pagaré tu cuidado y el trabajo y cansancio que por mí has emprendido;

93° Ea, vete ahora; que mañana aquí te aguardo.

94° Y al día siguiente, lunes, cuando debía llevar Juan Diego alguna señal para ser creído, ya no volvió.

95° Porque cuando fue a llegar a su casa, a un su tío, de nombre Juan Bernardino, se le había asentado la enfermedad, estaba muy grave.

96° Aun fue a llamarle al médico, aun hizo por él, pero ya no era tiempo, ya estaba muy grave.

97° Y cuando anocheció, le rogó su tío que cuando aún fuere de madrugada, cuando aún estuviere oscuro, saliera hacia acá, viniera a llamar a Tlatilulco algún Sacerdote para que fuera a confesarlo, para que fuera a prepararlo,

98° porque estaba seguro de que ya era el tiempo, ya el lugar de morir, porque ya no se levantaría, ya no se curaría

99° Y el martes, siendo aun muy de noche, de allá vino a salir, de su casa, Juan Diego, a llamar al Sacerdote a Tlatilulco,

100° y cuando ya acertó a llegar al lado del cerrito terminación de la sierra, al pie, donde sale el camino, de la parte en que el sol se mete, en donde antes él saliera, dijo:

101° Si me voy...»

notecuiyoé qui mo nan quilili iz çenquis
 ca ma huiy chpochti tlaxiccaqui noxoco-
 youh ma huel yuh ye in moyollo camotta
 cotin in notetlayecolthicahuan, in noti-
 titlanhuan, in huel intech niccahuaz in quit-
 quizque in nihiyo, in notlahtol, in quineltiz-
 que in notlanequiliz. Yeçe huel yuh
 monequi inic huel tehhuatl ic tinemiz,
 y pan titlahtoz huel momaticaneltiz,
 mochi huaz in noçializ, in notlanequi-
 liz. Auh, huel nimitztlatlahutia noxo-
 coyoh, ihuan nimitztlacuauhnahua-
 tia ca huel, ocçepa, tiaz in moztla, ti-
 quittatiuh in Obispo. Auh nopampa
 xicnehmacht, huel yuh xiccaquiti in no-
 çializ, in notlanequiliz, inic quineltiz
 inic quichihuaz in noteocal, niquitlan-
 ilia. Ihuan huel ocçepa xiquilhui
 in quenin huel nehhuatl, niçemicac ich-⁴

notecuiyoé Quimonanquilili iz çenquiz-
 ca mahuiy chpochtintli: Tlaxiccaqui noxoco-
 youh, ma huel yuh ye in moyollo, camo tla-
 çotin in notetlayecolthicahuan, in noti-
 titlanhuan, in huel intech niccahuaz in quit-
 quizque in nihiyo, in notlahtol, in quineltiz-
 que in notlanequiliz. Yeçe huel yuh
 monequi inic huel tehhuatl ic tinemiz,
 ipan titlahtoz, huel momatica neltiz,
 mochi huaz, in noçializ, in notlanequi-
 liz. Auh, huel nimitztlatlahutia noxo-
 coyoh, ihuan nimitztlacuauhnahua-
 tia ca huel, ocçepa, tiaz in moztla, ti-
 quittatiuh in Obispo. Auh nopampa
 xicnehmacht, huel yuh xiccaquiti in no-
 çializ, in notlanequiliz, inic quineltiz
 inic quichihuaz in noteocal, niquitlan-
 ilia. Ihuan huel ocçepa xiquilhui
 in quenin huel nehhuatl, niçemicac ich-⁴

NOTAS

⁴ Nican Mopohua, cit., fol. 195v. (originalmente 5v.). © Manuscripts and Archives Division, The New York Public Library, Astor, Lenox and Tilden Foundations. (Reproducido con autorización. Se prohíbe la reproducción parcial o total por cualquier medio).

La traducción, seguidamente:

«[56°] Dueña mía.

57° Le respondió la perfecta Virgen, digna de honra y veneración:

58° “Escucha, el más pequeño de mis hijos, ten por cierto que no son escasos mis servidores, mis mensajeros, a quienes encargo que lleven mi aliento, mi palabra, para que efectúen mi voluntad;

59° pero es muy necesario que tú personalmente, vayas, ruegues, que por tu intercesión se realice, se lleve a efecto mi querer, mi voluntad.

60° Y mucho te ruego, hijo mío el menor, y con rigor te mando, que otra vez vayas mañana a ver al Obispo.

61° Y de mi parte hazle saber, hazle oír mi querer, mi voluntad, para que realice, haga mi templo que le pido.

62° Y bien, de nuevo dile de qué modo yo, personalmente [la siempre Vir-]...»